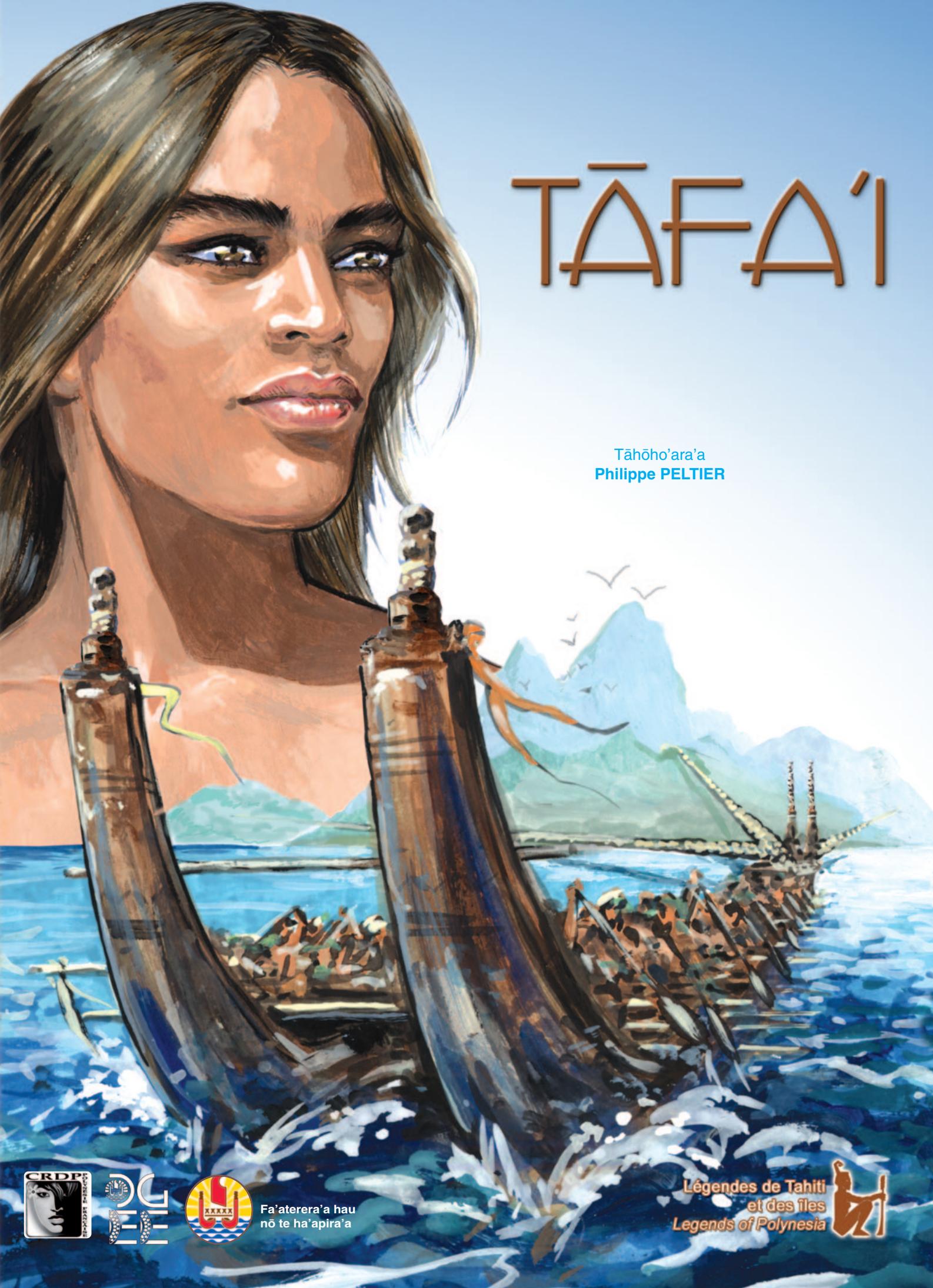


# TĀFAʻI

Tāhōho'ara'a  
Philippe PELTIER



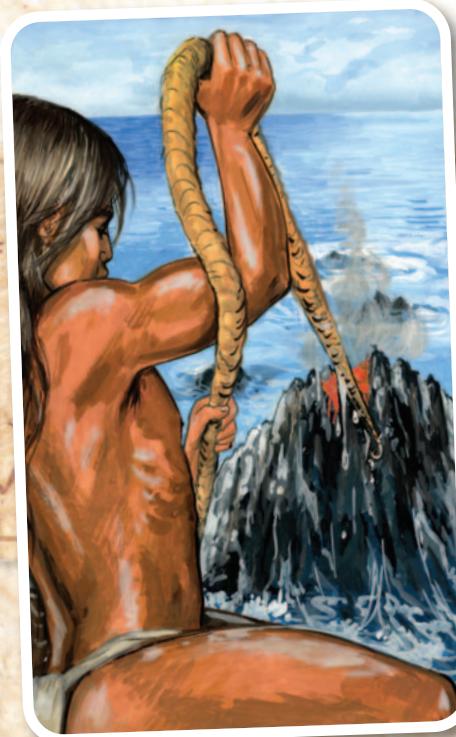
Fa'aterera'a hau  
nō te ha'apira'a

Légendes de Tahiti  
et des îles  
Legends of Polynesia





Te mau 'ā'ai mā'ohi  
CRDP



# TĀFA'I

Tāhōho'ara'a  
**Philippe PELTIER**

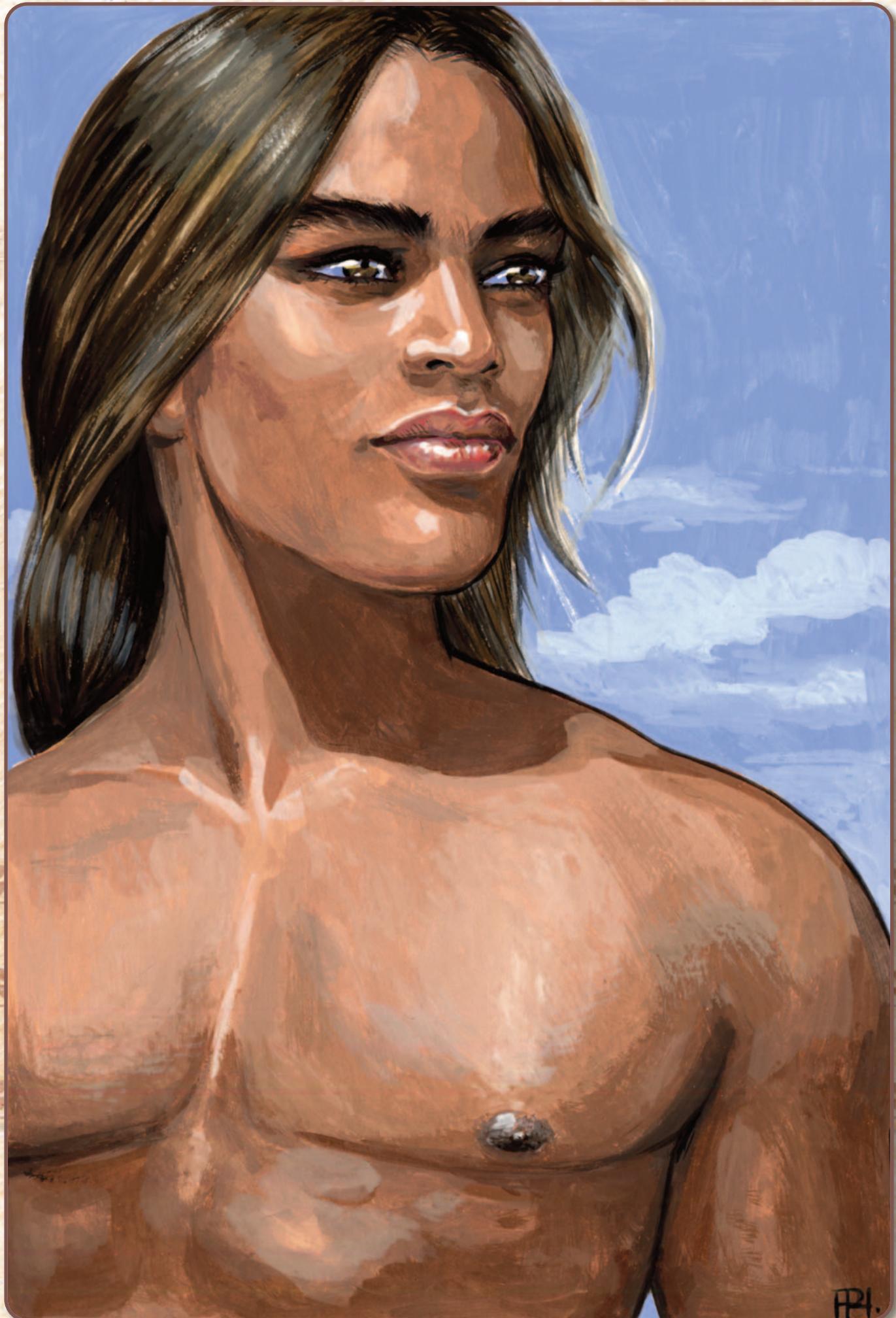
Fa'aterera'a hau nō te Ha'api'ira'a  
© MEA - DGEE  
[www.education.pf](http://www.education.pf)



**M**ai tōna ā 'āpira'a, 'ua roa'a mai ia Tāfa'i te tahi mau mana ta'a'ē, nō roto mai i tōna metua vahine, te ruahine ra 'o Hina tahutahu.

'Ua ha'aipoipo Hina ia Hema ; e ta'ata noa 'oia 'ua fānau mai i nā tama ra : 'o 'Arihinuiāpuā te matahiapo, 'e te teina, 'o te hō'ē īa tama tupu maita'i, te pūpure 'e te 'iri mā'ute'ute ato'a, tei tū te huruhurura'a i tōna iho tupuna tāne, ia Mono'i here. Pi'ihia atura 'oia : Tāfa'i.



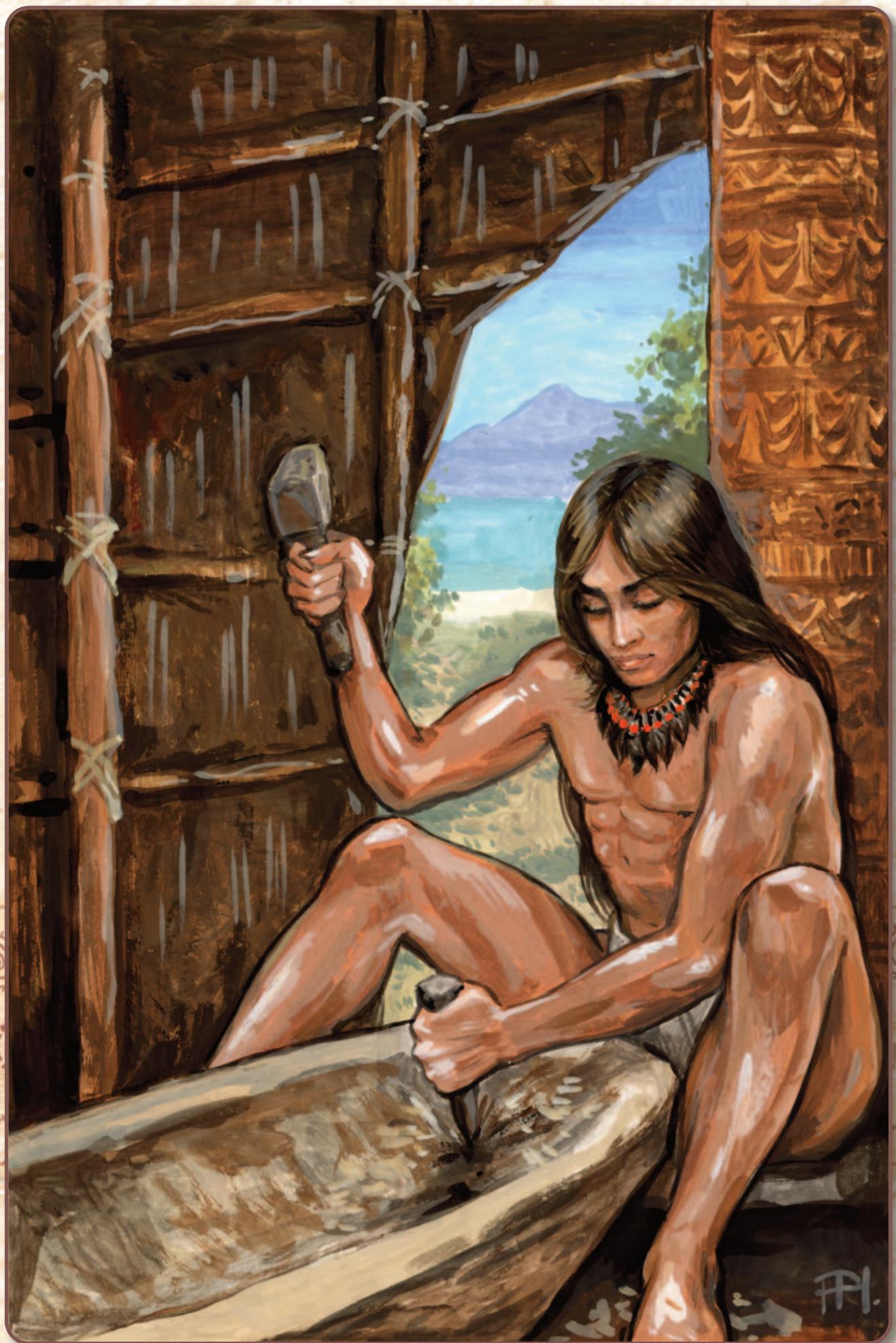


PR

**U**a rau te fifi i fā mai i roto i te tau o tōna 'āpīra'a 'e pa'ari mai ai, tei tohu i te hō'ē orara'a ta'a'ē 'e te fa'ahiahia nō Tāfa'i 'āmuri a'e. Nā taua mau fifi ra i ha'apāpū maite i tōna 'ite 'ohie 'e i tōna māramarama rahi.

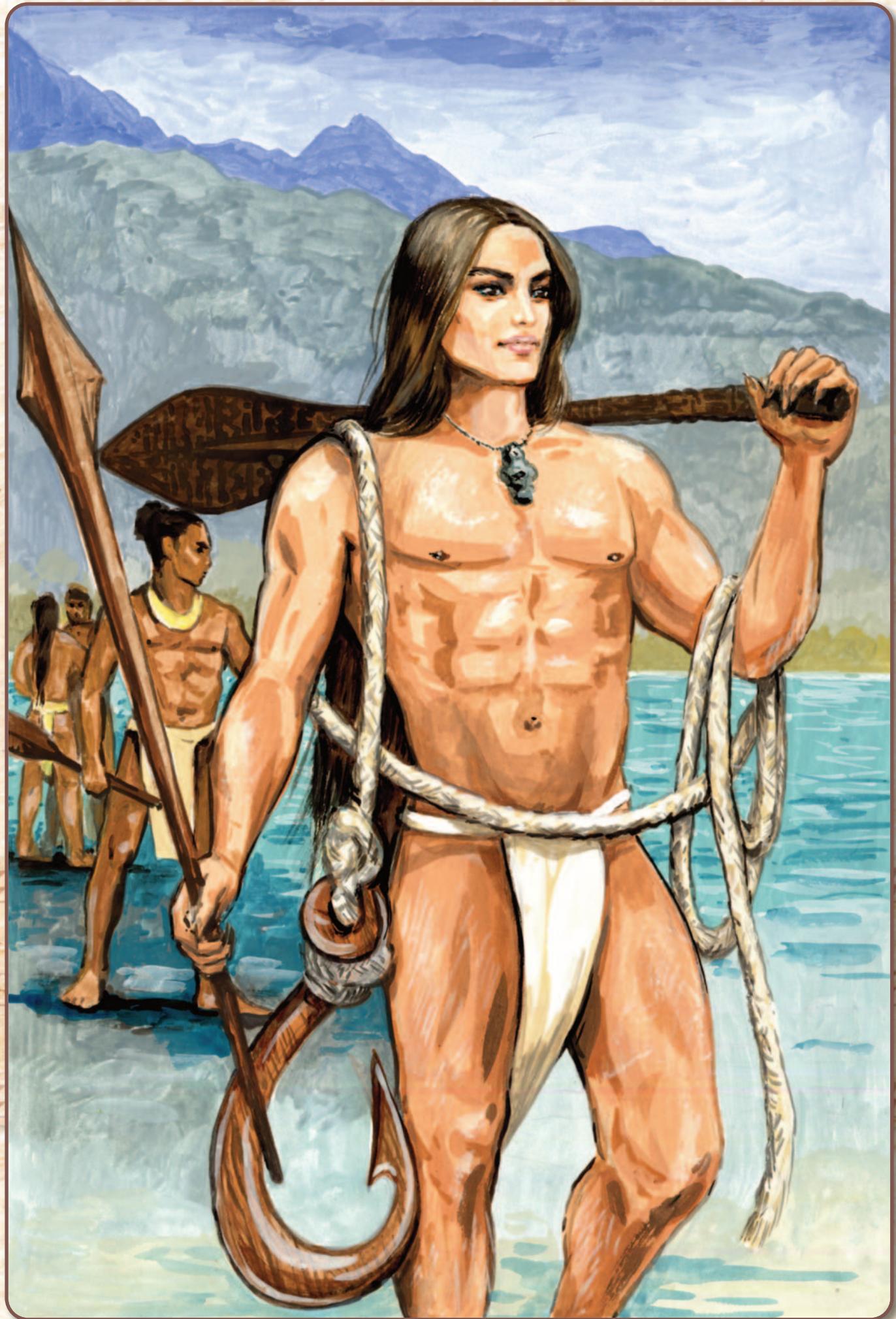
'A taure'a mai ai, 'ua rave 'o Tāfa'i i te mau 'ohipa maere tei fa'a'ite pāpū i tei mana'o-ātea-a'ena-hia. 'Āre'a i tōna tua'ana ra, 'ua vai 'oia 'ei ra'atira noa, 'ei ta'ata noa, tei morohi te parau nō te ro'o rahi o tōna teina. E ta'ata tino rahi 'o Tāfa'i 'e te pāutuutu ho'i : e atua. E rouru tea tōna 'e te hinuhinu, e mata hiri 'e te 'ara'ara, e rima rrahi 'e te pūai, 'e, e mai'u'u roa 'e te 'oe'oe. E rahi a'e 'oia i te mau ta'ata ato'a, inaha, tei te pa'ufifi noa rātou iāna.

E au i te marumana 'ia haere iho, 'e, e mau roa tōna tapua'e i te vāhi tāna e ta'ahi ra, tae noa atu i te vāhi pa'ari roa a'e. 'Ua tui tōna ro'o i te fenua ato'a nō tōna pa'ari 'e tōna 'ite. 'Ua riro 'oia 'ei ta'ata 'aravihi i roto i te mau ha'a ato'a e rāve'a na i taua tau ra. Nō tōna itoito 'e tōna maita'i rahi i here 'e i fa'aturahia ai 'oia e tō TA-HITI pā'āto'a, 'e, mā'itihia atura e te nuna'a 'ei ra'atira nō te mau toa, 'oia ho'i, 'ei Toaupo'otū.



**E**ta'ata purutia rahi 'o Tāfa'i, 'e, 'ua hina'aro 'oia 'ia 'ite i te mau mea ato'a e vai ra i ni'a i te moana 'iripa'o. Hāmani ihora i te hō'ē va'a tau 'ati nōna, tei topahia e ana te i'oa ra Ānuanua. 'E mā'iti ihora i te hō'ē tahu'a 'e i te mau horopahī pāpū nō te pe'e iāna i roto i teie tere purutia nōna ra ; 'āre'a i te pairati 'e te hi'opo'a fēti'a ra, 'ōna iho īa.





**R**ave a'era Tāfa'i i tāna ta'o, 'oia ho'i i tāna 'ōmore. 'Aore e ta'ata  
e mara'a iāna taua 'ōmore ra, 'e, 'aore ato'a nō te tāpe'a  
i te hoe nāna ra.

Fa'aineine ihora i te hō'ē taura ro'a, 'e, tāmau atura i te tahi matau  
rā'au i ni'a iho : e matau mana ho'i teie. Tē fa'aineine ato'a ra  
tōna mau ta'ata i tā rātou iho taura 'e te matau, 'e, i te otira'a,  
pīfaohia atura e Tāfa'i. I muri a'e i tō rātou ta'ura'a i te mau atua,  
fano atura.



**'U**a tere noa rātou i 'apato'erau nā ni'a i te moana paruparu, 'a hi'o noa ai, e tā rātou mau taura manamana, i te mau fenua nō raro mai i te tai : i ni'a noa i te po'opo'ora'a 'are miti, 'ua 'ite rātou e fenua tā rātou e huti mai ra.

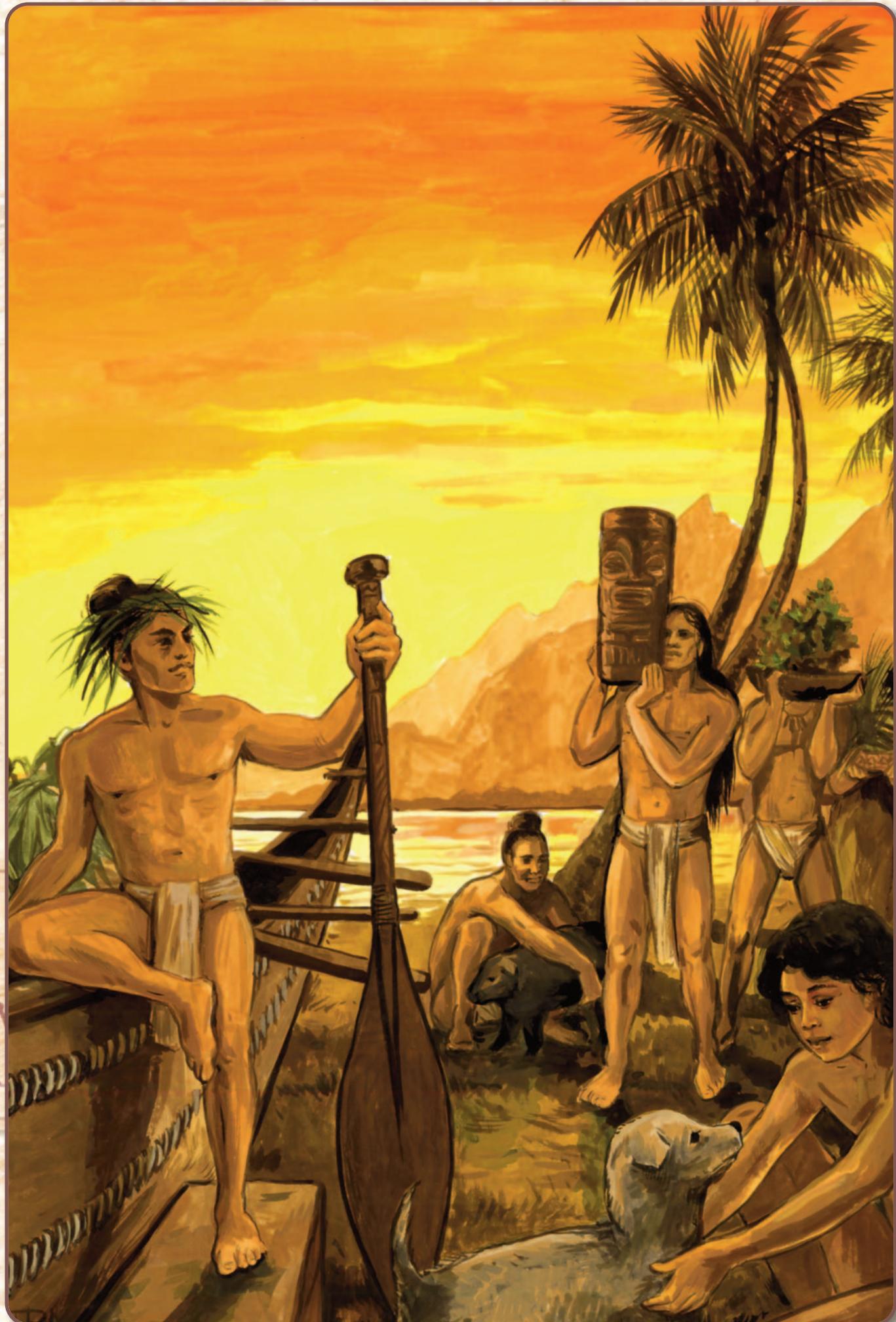
Tae atura rātou i te tahi ratuāririi i reira te 'are e fati pūai a'e ai i te tahi atu mau vāhi. Tāpiri atura 'e 'ite a'era i te mau fenua HAWA'I tei nane haere noa i raro i te 'iriātai.





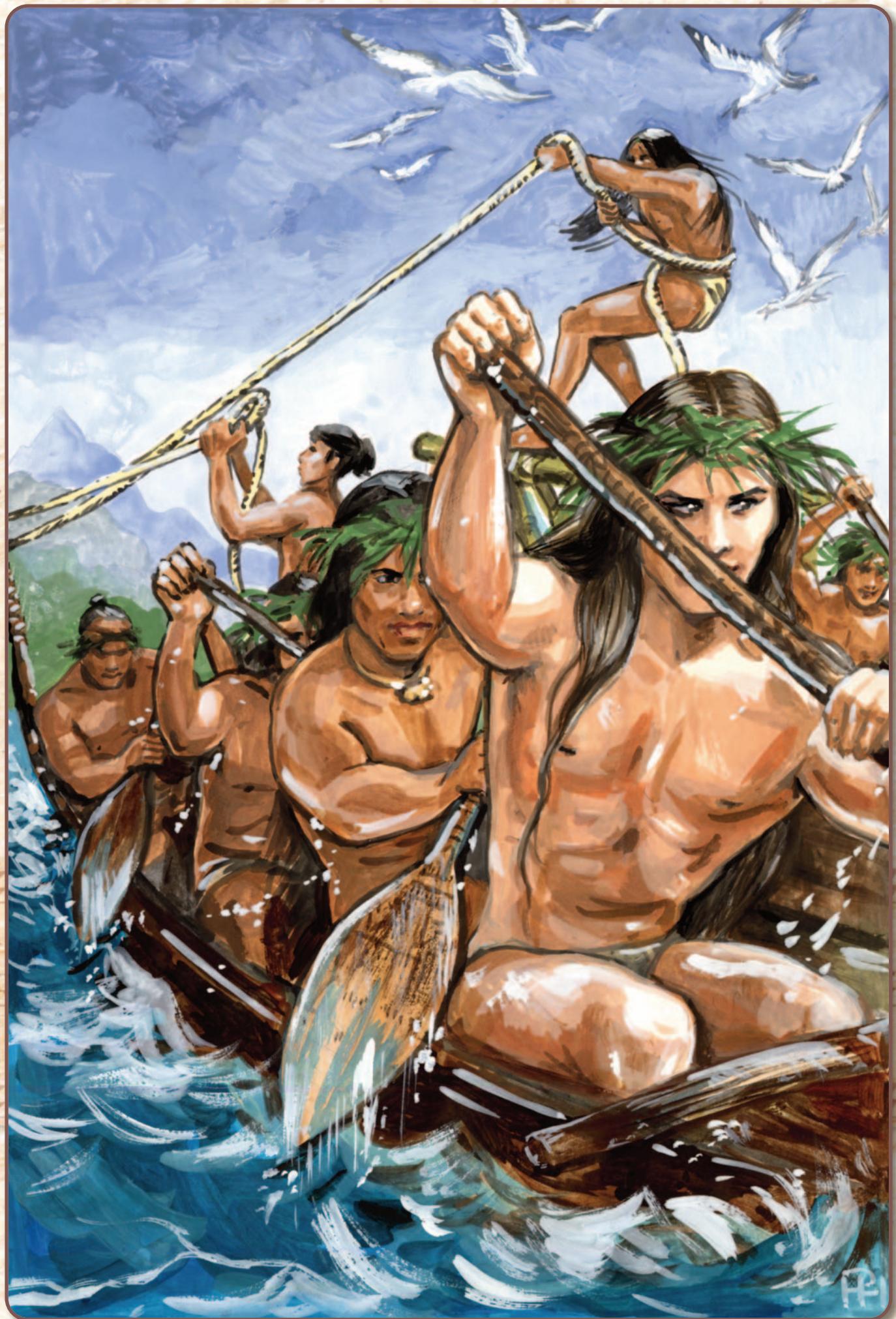
**T**aora atura Tāfa'i i tāna taura, 'e, te fenua mātāmua tāna i hī mai, 'o 'AIHĪ īa, tei pi'ihia i teie mahana HAWA'I. Fā maira nā tara maeha'a o 'AIHĪ mai roto mai i te mātā 'are 'e fana atura i te ra'i. 'Āre'a i tōna mau hiti ra, 'ua toro 'a tārava haere ai, ē tae noa atu i te paera'i.

Topahia ihora e tō TAHITI te i'oa ra HAWA'I-Ī-'Ā, HAWA'I tei 'ā, nō te ahi mure 'ore nō roto mai i te 'utu o te mou'a ahi ra, 'e, nō te fa'ata'a'ē i taua fenua ra ia HAWA'I nō te pae 'apato'a. I muri iho, 'ua hī mai Tāfa'i i te fenua ra MĀUI, 'ei fa'ahanahana i te 'aito ra 'o Māui, i tōna vehera'a i te ao : te fenua i te hō'ē pae 'e te ra'i i te tahī pae. E fenua tupura'a teitei ato'a teie. Tautai haere noa atura 'o Tāfa'i mā ē pau roa a'era te mau fenua o te ta'amotu nei i te tōhia mai e rātou, mai roto mai i te moana paruparu.



**R**reira īa tō teie mau matapū ho'ira'a i te pae to'a, nō te ti'i i tō reira mau ta'ata, 'ei ha'apārahi ia rātou i ni'a i teie fenua 'itea-'āpī-hia. I te revara'a, 'ua uta te mau ra'atira i tō rātou mau atua, te tumu 'uru 'e vētahi mau rā'au tupu.



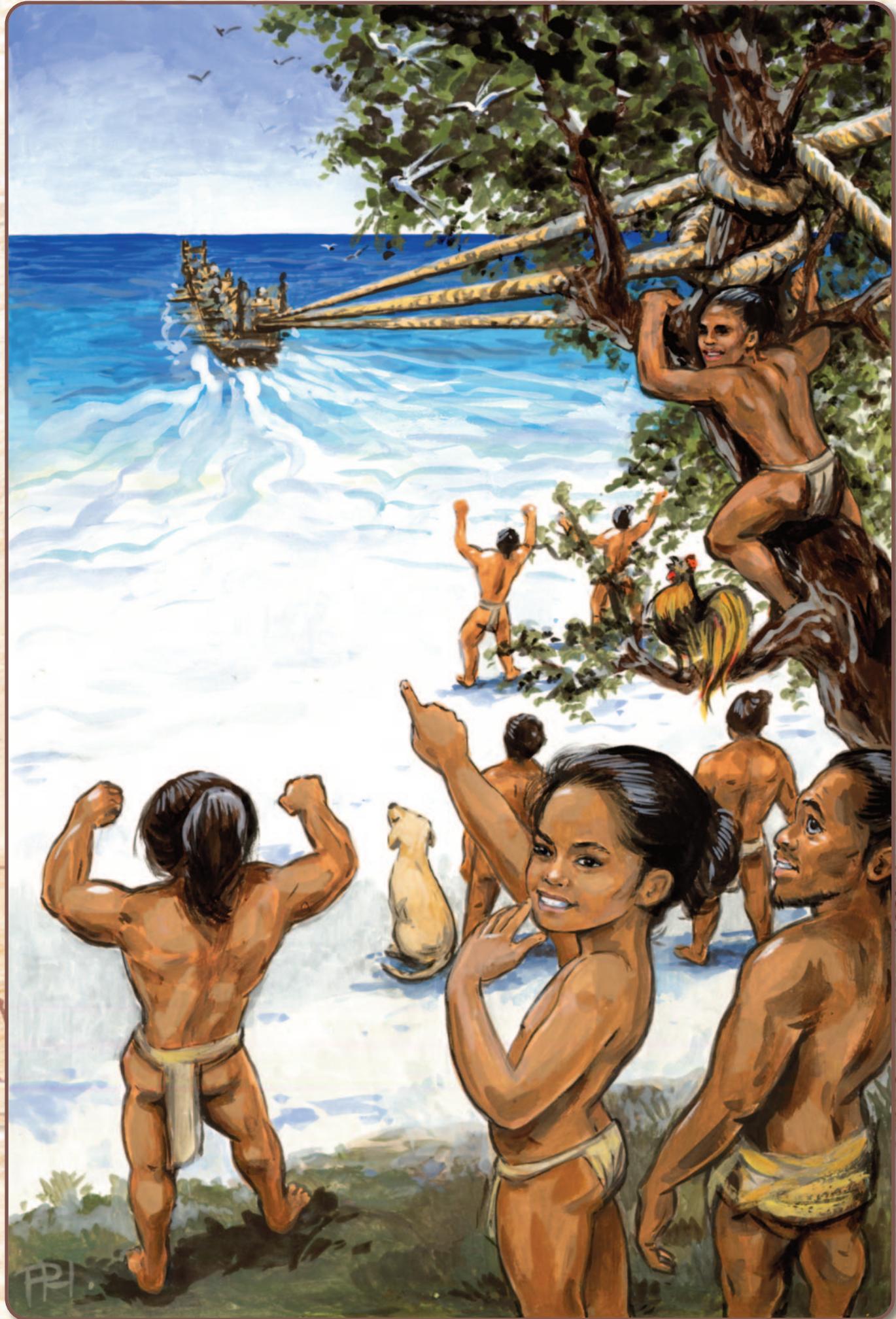


**T**ae a'era rā i te tau, mihimihī 'ihora te mau ta'ata i purutia atu i 'apato'erau, i tō rātou mau fēti'i i fa'aea i 'apato'a, i te mea ē, 'ua ātea rātou rātou iho ; 'āre'a 'o Tāfa'i ra, 'o tei ho'i i TAHITI, 'ōpuua 'ihora i te fa'aho'i mai i 'apato'a i te ta'amotu nō HAWA'I.

Nā roto i te tauturu a tōna mau hoa, fa'aineine atura rātou i te taura rōroa 'e te pa'ari maita'i. Ta'o a'era Tāfa'i i te mau atua 'e a'o atura i tōna mau ta'ata :

- 'A ara māite, 'eiaha te mana tē ha'amanaua i tā tātou 'ōpuara'a 'ia 'ore. 'Aore e parau, 'aore e fāriu 'ia ha'amata te 'ohipa, 'oi riri te mau atua, 'a fa'aru'e mai ai ia tātou.

Tā'amu māite a'era rātou i te mau fenua tāta'itahi 'e riro maira 'ei firi hō'ē, 'a tāpona atu ai i ni'a i te va'a tau 'ati 'o Tāfa'i. Tere marū atura te va'a ra 'a hoe mū noa ai te feiā hie, mā te hi'o tūtonu i mua. 'Aore i maoro, hā'uti'uti 'ihora te mau fenua, 'e, pe'e 'aifaroti'a atura te va'a rahi o Tāfa'i ra.

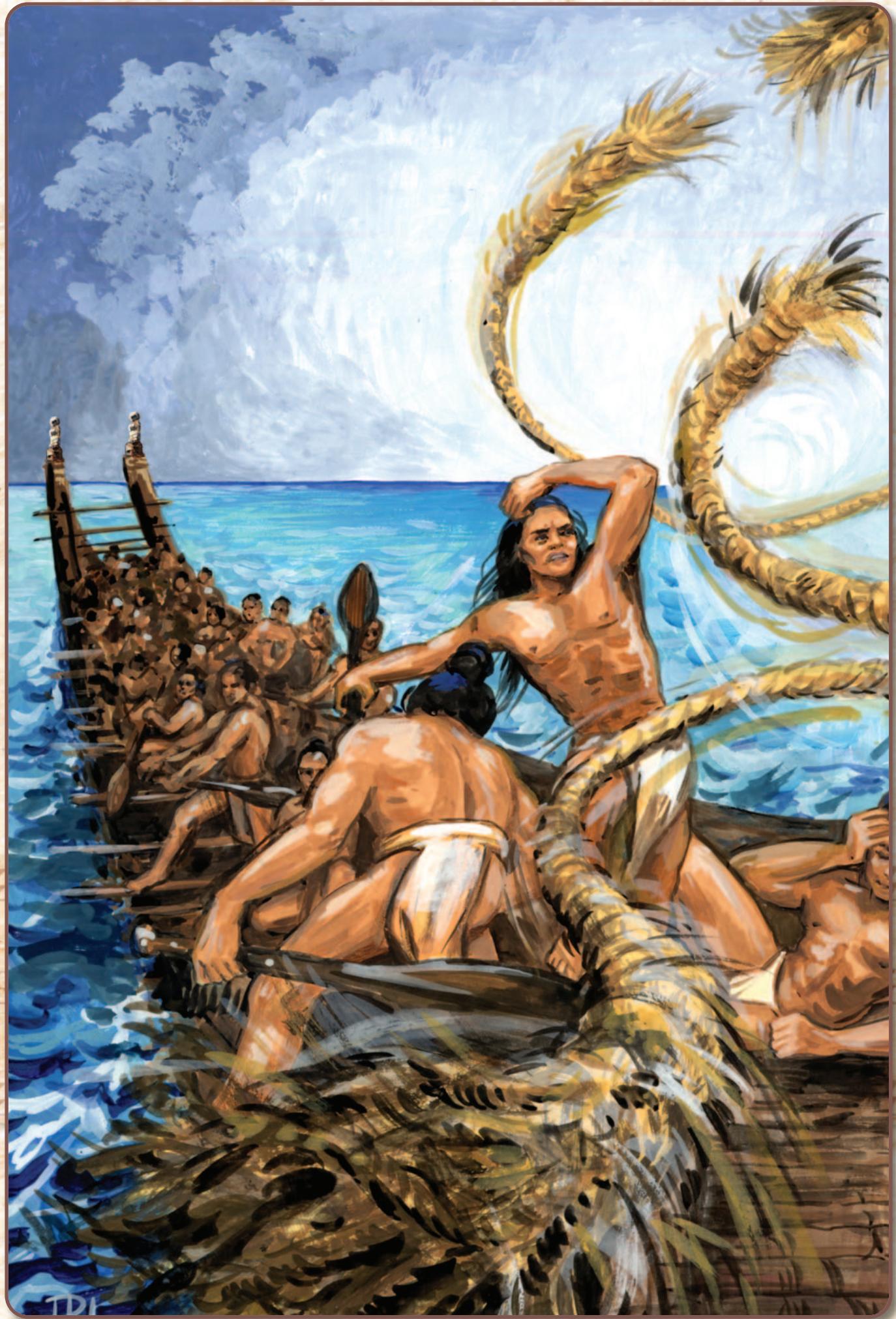


**V**evovevo a'era te mau pōpōra'a mai tātahi mai. 'Ua 'oa'oa te mau 'ihitai i te fa'aro'ora'a atu ; 'aita rā rātou i fāriu a'e 'e 'ua fa'aea muhu 'ore noa.

I ni'a i te mau fenua ra, 'o te natura tā'ato'a īa tei māuruuru : mai te mau vāhi ato'a, tē pa'a'ina mai ra te mau 'āruera'a ; 'oa'oa iti rahi tō te ta'ata 'e tō te 'animara, tei hau atu i te farara mata'i 'e te 'āvīvī 'are miti i ni'a i te a'au. Tē 'oto ra te mau manu, tē 'ā'aoa ra te mau moa oni, tē reoreo ra te mau moa ufa, 'a 'aoa noa ai te mau 'ūrī. I te tahī taime, tē 'ū'uru tūroto mai ra īa te mau pua'a, 'a rere noa ai te mau pētea i ni'a i te ra'i, mā te maniania rahi.

Tē hoe māmū noa ra īa te feiā 'o Tāfa'i, mā te fāriu 'ore, 'a nu'u noa ai te mau fenua i ni'a i te moana.





TDL

■ taua taime ra, pīna'ina'i maira te mau haruru pahu 'e te mau ta'i vivo navenave tei 'āpe'ehia e te mau pehe rearea a te huira'atira. I tō rātou fa'aro'ora'a i taua mau ta'i ra, putapū a'era tō rātou 'ā'au. 'Aita te 'ihitai i fa'a'oroma'i fa'ahou, maoti rā 'o Tāfa'i. Fāriu ihora tōna mau toa 'e ti'a a'era nō te 'ori 'e te pehe.

'O te 'orera'a ato'a īa te mana i vai na 'a fano noa ai rātou. Mutu ihora te mau taura, riri a'era te mau atua 'e pāto'i atura i te turu ā i tā rātou 'ōpuara'a.



**T**upu ihora te tahi 'āhuehuera'a iti rahi i rotopū i te mau fenua i tōhia mai. 'Ua nu'u noa 'o HAWA'I ; 'āre'a 'o KAUAI rāua 'o NI'IHAU, 'ua 'ōtohe īa 'a vai noa ai te tahi mau fenua i rōpū. Fā maira te mau motu ri'i, nō roto mai i te mau toe'a fenua i pāpararī haere i muri a'e i tō rātou ūra'a.





**'U**a tāparu 'e 'ua tāparu te nuna'a i te mau atua, mā te pūpū  
atu i te mau ō nā rātou. 'Ua pure ato'a 'o Tāfa'i, 'oia i 'ore  
i hapa i roto i teie tere. 'Aore e rāve'a, 'aita te mau atua i 'āhīhī  
a'e, i aroha noa a'e, 'e nō reira, ha'apae atura 'o Tāfa'i i tāna  
'ōpuara'a.

Mai taua mahana mai ra i riro ai te ta'amotu nō HAWA'I 'ei pu'e'a  
fenua anoano, 'e, tei tu'atu'a 'autara i tōna mau tuahine nō te  
moana uriuri.

# Fa'anava'ira'a

E 'aito mā'ohi tu'iro'o mau o Tāfa'i

'Ua tu'i tōna ro'o nā te ao mā'ohi.

'O Kaha'i tōna i'oa i HAWA'I, 'o TAWHAKI i Aotearoa, 'o TAHAKI i tuamotu mā, 'o TA'AKI i Raroto'a  
'e 'o TAFA'I i Hāmoa.

Te mau Tapa i roto i te puta hōho'a



Hōho'a o te hō'ē tapa nō TAHITI, 'āfa'ihia i te fenua Peretāne e te tāpena Tute i te matahiti 1773.



Hōho'a o te hō'ē tapa nō HAWA'I, 'āfa'ihia i te fenua Peretāne e te tāpena Tute i te matahiti 1773.

Te mau 'ā'ai mā'ohi

## Tāfa'i

*Fa'atanora'a*  
Gaëlle LATOUR

*Tāhōho'ara'a*  
Philippe PELTIER

*Fa'a'ohipara'a i te rāve'a roro uira*  
Heinui LE CAILL

*Te ti'a nō te nene'ira'a*  
Mairenui LEONTIEFF

*Fa'anahohia*  
*i raro a'e i te fa'aterera'a a*  
Aline-Titiehu Heitaa-Archier  
IEN, fa'atere nō te pū CRDP  
Jean-Louis LAFLAQUIÈRE  
IEN, fa'atere nō te pū CRDP

*Te fa'atere nō te nene'ira'a*  
Jean-Michel GARCIA  
Fa'atere nō te pū DGEE



ISBN. 978-2-37317-034-4  
Réf. PI-20007  
© MEA - DGEE  
[www.education.pf](http://www.education.pf)





ISBN. 978-2-37317-034-4  
Réf. PI-20007  
© MEA - DGEE  
[www.education.pf](http://www.education.pf)